

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ S. Sayısı : 529

Hükümlülerin Nakline Dair Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı ve Adalet ve Dışişleri Komisyonları Raporları (1/778)

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı : K. K. Gn. Md.

18/101-2003/03899

22 . 5 . 1986

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Başkanlığım za arzı Bakanlar Kurulunca 15.5.1986 tarihinde kararlaştırılan «Hükümlülerin Nakline Dair Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı» ve gerekçesi ekli olarak gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Turgut Özal
Başbakan

«HÜKÜMLÜLERİN NAKLINE DAİR SÖZLEŞME» NİN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNMASINA DAİR KANUN TASARISI GEREKÇESİ

Avrupa Konseyi bünyesinde hazırlanan «Hükümlülerin Nakline Dair Sözleşme» 21 Mart 1983 tarihinde Strasbourg'da, Avrupa Konseyi üyesi Devletlerle, bu sözleşmenin hazırlık çalışmalarına katılan Amerika Birleşik Devletleri ve Kanada'nın imzasına açılmıştır. Sözleşme 19 Haziran 1985 tarihinde, Hükümetimiz adına Avrupa Konseyi nezdindeki Daimi Temsilcimiz tarafından imzalanmış bulunmaktadır.

Bilindiği gibi, 13.7.1965 tarihli ve 647 sayılı Cezaların İnfazı Hakkında Kanununun 18 inci maddesinin 1 inci fıkrası gereğince yabancılar hakkında Türk Mahkemelerince verilen hürriyeti bağlayıcı ceza ve emniyet tedbirlerinin infazı müteakabiliyet ve cezanın aynen yerine getirileceğinin yabancıların uyuştuğu Devlethe taahhüt edilmesi kaydıyla, Bakanlar Kurulu Kararı ile, hükümlünün uyuştuğu devletin infaz kurumlarına bırakılabilmektedir.

Son defa, 8.5.1984 tarihinde kabul edilen «Türk Vatandaşları Hakkında Yabancı Ülke Mahkemelerinden ve Yabancılar Hakkında Türk Mahkemelerinden verilen Ceza Mahkûmiyetlerinin İnfazına Dair» 3002 sayılı Kanun, bu uygulamayı daha etraflı bir şekilde düzenlemiş bulunmaktadır.

Diğer yandan, Avrupa Konseyine üye Devletler Mahkemelerince verilen mahkûmiyet hükümlerinin «Avrupa Ceza Yargısı» olarak kabulünü öngören ve bunların hükümlünün uyuştuğu devlette öngörülen ceza müeyyidesine çevrilerek infaz edilmesi ile ilgili hususları düzenleyen «Ceza Yargılarının Uluslararası Değeri Avrupa Sözleşmesi» 1 Mart 1977 tarih ve 2084 sayılı Kanunla onaylanmıştır. Ancak, anılan Sözleşme Ülkemiz ile birlikte sadece 5 devlet bakımından (Avusturya, Danimarka, Norveç, İsveç) yürürlüğe girmiş, ve geniş bir uygulamaya esas olamamıştır.

Bu defa, onaylanmasının uygun bulunması için Yüce Meclisin tasvibine sunulan «Hükümlülerin Nakline İlişkin Sözleşme» yabancı uyruklu hükümlülerin cezalarını kendi ülkelerinde çekmeleri konusunda, daha pratik ve kapsamlı bir uygulama getirmektedir. Sözleşmenin esasları ülkemiz mevzuatı ve mevcut uygulama ile uyum halindedir. Nitekim, 3002 sayılı kanunun 2 nci maddesinde, antlaşmalarda öngörülen hükümler saklı tutulmuştur. Ayrıca, sözleşme, nakil konusunda tarafların karşılıklı mutabakatını ilke olarak öngörmekte, bu itibarla nakil istemlerinin yerine getirilmesinde yükümlülük söz konusu olmamaktadır.

Bu sözleşmeyle ilgili onay belgesinin tevdiî sırasında :

1. 3 (3) maddesinin öngördüğü «Her Devlet, imza ya da onay, kabul, tasvip veya katılma belgesini tevdi sırasında Avrupa Konseyi Genel Sekreterine hitaben yapılan bir beyan ile, diğer Âkit Devletlerle ilişkilerinde 9 uncu maddenin 1 inci fıkrasının (a) ve (b) bentlerinde öngörülen usullerden birini uygulama dışı tutacağını beyan edebilir. «hükümündeki imkândan yararlanılarak 9 (1) (b) maddesinde ön görülen, «Adli veya idarî bir kararla, hüküm devletinde verilen müeyyideyi 11 inci maddede öngörülen şartlar çerçevesinde aynı suç dolayısıyla Yerine Getiren Devlet kanunlarında öngörülen bir müeyyide ile ikame etmek suretiyle, mahkûmiyet hükmünü o Devletin kararına dönüştürecektir.» Şeklindeki usulün kullanılması,

2. 5 (3) madde gereğince, tarafların yetkili makamları arasındaki haberleşmenin diplomatik kanaldan yapılması,

3. 17 (3) madde gereğince nakil istemi ve mesnedi olan belgelerin Türkçe tercümelerinin eklenmesi hususları da, onay belgesinin tevdiî sırasında Avrupa Konseyi Genel Sekreterliğine beyan edilecektir.

4. Diğer taraftan, 3002 sayılı Kanunumuzun masraflarla ilgili 15 inci* maddesinin saklı kalmasını teminen, onaylamanın uygun bulunmasına ilişkin, kanun metninde bu hususunda ayrıca belirtilmesinin uygun olacağı düşünülmüştür. Gerçekten Anlaşmanın - 17 (5) maddesinde, «Bu Sözleşme uygulanırken doğan masraflar, münhasıran Hüküm Devleti ülkesinde doğan masraflar dışında, yerine getiren Devlet tarafından karşılanacaktır.» denilmekte, 3002 sayılı Kanunumuzun 15 inci maddesinde ise bu konuda «Taraflar aksini kararlaştırmadıkça, nakil masrafları talep eden devletçe karşılanacaktır. Bu maksatla da her yıl Adalet Bakanlığı bütçesine ödenek konulacaktır.» hükmü yer almaktadır.

Avrupa Konseyi Genel Sekreterliğine bu hüküm doğrultusunda beyanda bulunmak suretiyle, 3002 sayılı Kanunun 15 inci maddesinde öngörülen usulün kullanılması imkânı sağlanmış olacaktır.

Yirmibeş maddeden ibaret olan bu Sözleşme, yabancı uyruklu hükümlülerin kalan cezalarını kendi ülkelerinde çekmeleri ve bu şekilde aile, dil, din ve kültür ilişkileriyle bağlı oldukları kendi toplumlarına intibaklarının kolaylaştırılması amacını taşımaktadır.

Bu Sözleşmenin ülkemiz açısından yürürlüğe girmesiyle, sözleşmeye taraf olan devletlerin ceza ve tutuk- evlerinde hükümlü bulunan vatandaşlarımızın, arzu ettikleri takdirde, cezalarının geri kalan kısmını memleketimizde tamamlamaları imkân dahiline girecek, bu maksatla ilgili devletlerle ayrıca ikili anlaşma yapılmasına gerek kalmayacaktır.

Adalet Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi
Adalet Komisyonu
Esas No. : 1/778
Karar No. : 28

22.1.1987

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Hükümetlerin Nakline Dair Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı Adalet ve Dışişleri Bakanlıkları temsilcilerinin de katılmalarıyla Komisyonumuzca incelenip görüşülmüş, gerekçesi uygun görülerek maddelerine geçilmesi kabul edilmiş, maddeler üzerindeki kabul ve değişiklikler sırasıyla aşağıda açıklanmıştır.

1. Tasarının 1 inci maddesi aynen benimsenmiştir.

2. Sözleşmenin imzasından önce hazırlanan metni müteakip iç hukukumuzda 3002 sayılı Hükümetlerin Uyuşu Bulunduğu Ülkeye Nakline Dair Kanun çıkarılmış bulunmaktadır.

Tasarının 2 nci maddesinin (a) bendinde sadece cezanın nakledildiği ülke mevzuatındaki müeyyideye çevrilmesi öngörülmektedir. Yani aynen infaz söz konusu değildir.

Ancak, kabul edilen 3002 sayılı Kanun aynen infaza da imkân verdiğiinden (a) bendi gereksiz kaldığı gibi, kısıtlayıcı olmaktadır. Bu nedenle (a) bendi gereksiz görülerek madde metninden çıkarılmış, bent harfleri bu değişikliğe uygun olarak yeniden düzenlenmiş ve madde bentlerinde atıfta bulunulan madde ve fıkralar açıkça yazılmıştır.

3. Tasarının 3 ve 4 üncü maddeleri aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz Dışişleri Komisyonuna sunulmak üzere saygı ile arz olunur.

Başkan
Ali Dizdaroğlu
Antalya

Üye
Ihsan Nuri Topkaya
Ordu

Sözcü
Mehmet Bağçeci
Yozgat

Üye
Hasan Altay
Samsun

Üye
Mehmet Topaç
Uşak

Üye
Akın Gönen
Niğde

Üye
Bahri Karakeçili
Şanlıurfa

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

Esas No. : 1 778

Karar No. : 11

16.2.1987

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

«Hükümlülerin Nakline Dair Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı» Komisyonumuzun 11.2.1987 tarihli toplantısında Adalet ve Dışışleri Bakanlığı temsilcilerinin de katılımıyla Komisyonumuzca incelenip görüşüldü.

Tasarının gerekçesinde de açıklandığı gibi «Hükümlülerin Nakline İlişkin Sözleşme» yabancı uyruklu hükümlülerin cezasını kendi ülkelerinde çekmeleri konusunda daha pratik ve kapsamlı bir uygulama getirmektedir.

Avrupa Konseyi bünyesinde hazırlanan Hükümlülerin Nakline ilişkin Sözleşme Ülkemiz tarafından 19.6.1985 tarihinde imzalanmıştır. Anılan anlaşmayı onaylayan Devletler, İsveç, İspanya, Fransa, Kıbrıs Rum Yönetimi, İngiltere, Avusturya'dır. Avrupa Konseyine üye olmamakla beraber Kanada ve Amerika Birleşik Devletleri' de anlaşmayı onaylamışlardır. Ayrıca 1987 Ocak ayı sonu itibariyle anlaşmayı imzalayan Devletler İtalya, Norveç, Belçika, Liechtenstein, Türkiye, Danimarka, Federal Almanya, Yunanistan, İrlanda, Lüksemburg Hollanda, Portekiz ve İsviçre'dir.

Bu sözleşmenin Ülkemiz açısından yürürlüğe girmesiyle, sözleşmeye taraf olan devletlerin ceza ve tutukevlerinde hükümlü bulunan vatandaşlarımızın, arzu ettikleri takdirde, cezalarının geri kalan kısmını memleketimizde tamamlamaları mümkün olacak, bu amaçla ilgili devletlerle ayrıca anlaşma yapılmasına gerek kalmayacaktır.

1986 yılı sonu itibariyle mahkûm mübadelesine mütedair Avrupa Sözleşmesini imzalayıp onaylayan ABD ile Kanada ve Avrupa Konseyi Üyesi Ülkelerdeki Mahkûm vatandaşlarımızın sayıları kesin olmamakla birlikte şöyledir :

Amerika Birleşik Devletleri	14	Mahkûm
Avusturalya	13	»
Belçika	91	»
Danimarka	7	»
Federal Almanya	750	»
Fransa	42	»
Hollanda	96	»
İngiltere	16	»
İsveç	21	»
İsviçre	176	»
İspanya	2	»
İtalya	51	»
Yunanistan	43	»

Mahkûmumuzun bulunmadığı ülkeler :

İrlanda
Lüksemburg
Portekiz

Bilgi alınamayan ülkeler :

Norveç
Danimarka

Adı geçen tasarı ile gerekçesi Komisyonumuzca da olumlu bulunmuş, Adalet Komisyonunun metni ve raporu da dikkate alınarak, maddelerine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci maddesi aynen kabul edilmiştir.

Komisyonumuz tasarının 2 nci maddesini Adalet Komisyonundan gelen şekliyle uygun bulmuş ve kabul etmiştir.

Tasarının yürürlük ve yürütmeye ilişkin 3 ve 4 üncü maddelerini de aynen kabul etmiştir.

Raporumuz Genel Kurulun tasviplerine arz edilmek üzere Başkanlığa saygı ile sunulur.

Başkan
Prof. Fethi Çelikbaş
Burdur

Üye
Paşa Sarıoğlu
Ağrı

Üye
Halil Şıvgın
Ankara

Üye
Kâmrân İnan
Bitlis

İmzada bulunmadı

Sözcü
M. Timur Çınar
Manisa

Üye
Neriman Elgin
Ankara

Üye
Yılmaz Altuğ
Sivas

Üye
N. Mehmet Kaşıkçı
Kayseri

Kâtip
H. Adnan Tutkun
Amasya

Üye
H. İbrahim Karal
Ankara

Üye
N. Oğuzhan Artukoğlu
Burdur

Üye
A. Rifki Atasever
Tekirdağ

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**Hükümlülerin Nakline Dair Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun
Tasarısı**

MADDE 1. — Avrupa Konseyi çerçevesinde hazırlanarak 21 Mart 1983 tarihinde Strasburg'da imzaya açılan ve 19 Haziran 1985 tarihinde imzalanan «Hükümlülerin Nakline Dair Sözleşme» nin, 2 nci maddede yazılı beyanlar yapılmak suretiyle, onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — a) Türkiye yetkili mercileri, Sözleşmenin 3 (3) üncü maddenin sağladığı imkândan yararlanarak, 9.1. (b) maddesinde öngörülen usulü uygulayacaktır.

b) 5 (3) inci madde gereğince, Sözleşmenin uygulanması ile ilgili haberleşme diplomatik kanaldan yapılacaktır.

c) 17 (3) nci madde gereğince, nakil istemlerine ve buna mesnet olan belgelere, Türkçeye yapılmış tercümelemler de eklenecektir.

d) Nakil masrafları, 17 (5) inci maddede öngörüldüğü üzere, yerine getiren devlet veya ilgili Türk mevzuatı hükmüne göre, taraflar arasında mutabakata varılması kaydıyla, talep eden devlet tarafından karşılanabilecektir.

MADDE 3. — Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 4. — Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

15.5.1986

Başbakan
T. Özal

Devlet Bakanı Başbakan Yrd. K. Erdem	Devlet Bakanı K. Oksay	Devlet Bakanı V. K. Oksay
Devlet Bakanı M. V. Dinçerler	Devlet Bakanı A. Tenekeci	Devlet Bakanı M. T. Titiz
Devlet Bakanı A. Karaevli	Adalet Bakanı M. N. Eldem	Millî Savunma Bakanı V. V. Halefoğlu
İçişleri Bakanı Y. Akbulut	Dışişleri Bakanı V. Halefoğlu	Maliye ve Gümrük Bakanı A. K. Alptemoçin
Millî Eğitim Gençlik ve Spor Bak. M. Emiroğlu	Bayındırlık ve İskân Bakanı İ. S. Giray	Sağlık ve Sosyal Yardım Bakanı M. Aydın
Ulaştırma Bakanı V. Atasoy	Tarım Orman ve Köy İşleri Bakanı H. H. Doğan	Sanayi ve Ticaret Bakanı H. C. Aral
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı S. N. Türel	Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı M. Kalemli	Kültür ve Turizm Bakanı V. H. H. Doğan

ADALET KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ
METİN

**Hükümlülerin Nakline Dair Sözleşmenin Onaylan-
masının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun
Tasarısı**

MADDE 1. — Tasarının 1 inci maddesi Komis-
yonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — a) 5 inci maddenin 3 üncü fıkrası
gereğince, Sözleşmenin uygulanması ile ilgili haber-
leşme diplomatik kanaldan yapılacaktır.

b) 17 nci maddenin 3 üncü fıkrası gereğince,
nakil istemlerine ve buna mesnet olan belgelere, Türk-
çeye yapılmış tercüme de eklenecektir.

c) Nakil masrafları, 17 nci maddenin 5 inci fık-
rasında öngörüldüğü üzere, yerine getiren Devlet ve-
ya ilgili Türk mevzuatı hükmüne göre, taraflar ara-
sında mutabakata varılması kaydıyla, talep eden Dev-
let tarafından karşılanabilecektir.

MADDE 3. — Tasarının 3 üncü maddesi Komis-
yonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 4. — Tasarının 4 üncü maddesi Komis-
yonumuzca aynen kabul edilmiştir.

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ
METİN

**Hükümlülerin Nakline Dair Sözleşmenin Onaylan-
masının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun
Tasarısı**

MADDE 1. — Tasarının 1 inci maddesi Komis-
yonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Adalet Komisyonunca kabul edi-
len metin, Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Tasarının 3 üncü maddesi Komis-
yonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 4. — Tasarının 4 üncü maddesi Komis-
yonumuzca aynen kabul edilmiştir.



HÜKÜMLÜLERİN NAKLINE DAİR SÖZLEŞME

Başlangıç :

Aşağıda imzaları bulunan Avrupa Konseyi üyesi Devletler ve diğer Devletler,

Avrupa Konseyinin gayesinin üyeleri arasında daha sıkı bir birlik sağlamak olduğunu göz önünde tutarak;

Ceza hukuku alanında uluslararası işbirliğini daha da geliştirmeyi arzu ederek;

Böyle bir işbirliğinin hükümlülerin sosyal rehabilitasyonunu kolaylaştıracağını ve adaletin amaçlarına hizmet edeceğini göz önünde tutarak;

Bu hedeflerin, suç işlemleri sonucu hürriyetlerinden mahrum edilen yabancılara mahkûmiyetlerini kendi toplumsal çevrelerinde çekme imkânını tanınmasını gerektirdiğini göz önünde tutarak; ve

Bu amacın hükümlü yabancılardan kendi ülkelerine nakledilmesiyle en iyi şekilde elde edilebileceğini göz önünde tutarak;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır :

MADDE 1

Tanımlar

Bu Sözleşme hükümlerine göre;

a) «Mahkûmiyet bir suç dolayısıyla mahkeme tarafından verilir sınırlı veya sınırsız bir süre için hürriyeti bağlayıcı herhangi bir cezalandırma veya tedbir anlamındadır.

b) «Yargı» mahkûmiyet kararı veren mahkemenin bir kararı veya emri anlamındadır.

c) «Hüküm Devleti» nakledilebilecek veya nakledilmiş olan kişi hakkında hükmün verildiği Devlet anlamındadır.

d) «Yerine Getiren Devlet» mahkûm edilen kişinin, mahkûmiyetinin infazı için nakledilebileceği veya nakledildiği Devlet anlamındadır.

MADDE 2

Genel Esaslar

1. Taraflar hükümlü kişilerin bu Sözleşme hükümlerine uygun olarak nakledilmesi ile ilgili olarak birbirine en geniş ölçüde işbirliği sağlamayı üstlenirler.

2. Âkit bir Devlette mahkûm edilen bir kişi, hakkında verilen mahkûmiyetin yerine getirilmesi için, bu Sözleşme hükümlerine uygun olarak, diğer bir Âkit Devlete nakledilebilecektir. Hükümlü bu maksatla, hüküm Devletine veya yerine getiren Devlete bu Sözleşme gereğince, nakil edilme isteğini beyan edebilir.

3. Nakil, hüküm Devleti veya yerine getiren Devlet tarafından talep edilebilecektir.

MADDE 3

Nakil Şartları

1. Mahkûm edilen kişi bu Sözleşme uyarınca yalnızca aşağıdaki şartlarla nakledilebilecektir :

a) Hükümlü, yerine getiren Devletin uyruğu ise;

b) Yargı kesinleşmiş ise;

c) Nakil talebinin alındığı tarihte, hükümlünün yerine getirilecek en az altı aylık mahkûmiyetinin bulunması veya mahkûmiyet süresinin belirsiz olması;

d) Hükümlü tarafından veya, yaşı veya fizikî veya akîl durumu nedeniyle iki Devletten birinin gerekli görmesi halinde hükümlünün kanunî temsilcisi tarafından nakline rıza gösterilmiş ise;

e) Mahkûmiyetin verilmesine esas olan fiiller ve ihmaller yerine getiren Devlet hukukuna göre bir suç teşkil ediyor ise veya kendi ülkesinde işlenmesi halinde suç teşkil edecek ise; ve

f) Hüküm Devleti ile yerine getiren Devlet naklin yapılmasında anlaşmışlar ise.

2. İstisnaî hallerde, Âkit Devletler, hükümlünün infaz edilecek mahkûmiyet süresinin 1 (c) fıkrasında belirtilenden daha az olması halinde dahi, nakil konusunda anlaşabilirler.

3. Her Devlet, imza ya da onay, kabul, tasvip veya katılma belgesini tevdiî sırasında Avrupa Konseyi Genel Sekreterine yapılan bir beyan ile diğerk Âkit Devletlerle ilişkilerinde 9 uncu maddenin 1 inci fıkrasının (a) ve (b) bentlerinde öngörülen usullerden birini uygulama dışı tutacağını beyan edebilir.
4. Her Devlet, her zaman, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine yapacağı bir beyan ile, bu Sözleşme amaçlarına göre «vatandaş» terimini kendisini ilgilendirdiği ölçüde tanımlayabilir.

MADDE 4

Bilgi Sağlama Yükümlülüğü

1. Bu Sözleşmenin uygulanabileceği her hükümlü, hüküm Devleti tarafından bu Sözleşmenin içeriğinden haberdar edilecektir.
2. Hükümlü, bu Sözleşme gereğince nakledilmesi hususundaki isteğini hüküm Devletine beyan etmiş ise, bu Devlet durumu yargının kesinleşmesinden sonra en kısa zamanda yerine getiren Devlete bildirecektir.
3. Bu bilgiler aşağıdaki hususları kapsayacaktır :
 - a) Hükümlünün adı, doğum tarihi ve yeri,
 - b) Var ise yerine getiren Devletteki adresi,
 - c) Mahkûmiyetin istinat ettiği olaylar hakkında bir açıklama,
 - d) Mahkûmiyetin niteliği, süresi ve infaza başlama tarihi.
4. Hükümlü isteğini yerine getiren Devlete bildirmiş ise, hüküm Devleti bu Devlete talebi üzerine yukarıdaki 3 üncü fıkrada belirtilen bilgileri iletacaktır.
5. Hükümlü; nakil istemi üzerine her iki Devlet tarafından alınan bütün kararlar ile hüküm Devleti ve ya yerine getiren Devlet tarafından önceki fıkralar gereğince yapılan bütün işlemlerden yazılı olarak haberdar edilecektir.

MADDE 5

İstemler ve Cevaplar

1. Nakil istemleri ve cevapları yazılı olarak iletilecektir.
2. İstemler talep eden Devlet Adalet Bakanlığı tarafından, talep edilen Devlet Adalet Bakanlığına yapılacaktır. Cevaplar aynı yollardan gönderilecektir.
3. Her Âkit Devlet, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine yapılan bir bildirim ile, başka haberleşme yollarını kullanacağını belirtebilir.
4. Talep edilen Devlet, istenilen nakle rıza gösterip göstermediğine dair kararını en kısa sürede talep eden Devlete bildirecektir.

MADDE 6

Sağlanacak Belgeler

1. Yerine getiren Devlet, Hüküm Devleti tarafından talep olunması halinde aşağıdaki belgeleri sağlayacaktır :
 - a) Hükümlünün, kendi Devlet vatandaşı olduğunu belli eden bir belge veya bildirim,
 - b) Hüküm Devletinde verilen mahkûmiyete esas olan fiil ve ihmallerin, yerine getiren Devlette kendi kanununa göre suç teşkil ettiğine veya kendi ülkesinde işlenmesi halinde suç teşkil edeceğine dair yerine getiren Devletin ilgili Kanununun örneği,
 - c) 9 uncu maddenin (2) fıkrasında sözü edilen bilgiyi içeren bir açıklama.
2. Nakil isteminde bulunmuş ise ve iki Devletten biri daha önce nakle rıza göstermeyeceğini belirtmiş olmadıkça, hüküm Devleti aşağıdaki belgeleri yerine getiren Devlete sağlayacaktır :
 - a) Yargı kararının onaylanmış bir örneği ve hükmün dayandığı Kanun;
 - b) Geçici tutuklama ve ceza indirilmesi de dahil olmak üzere mahkûmiyetin ne kadarının infaz edildiğini gösteren ve mahkûmiyetin yerine getirilmesiyle ilgili diğerk unsurları içeren bir açıklama;

c) 3 üncü maddenin 1 inci fıkrasının (d) bendinde belirtildiği şekilde, nakle rıza gösterildiğine dair bir beyan, ve

d) Gerekli olduğu takdirde, hükümlü hakkındaki tıbbî veya sosyal raporlar, hüküm Devletindeki tedavisi hakkında bilgi ve yerine getiren Devlette tedavisinin devamı için tavsiyeler.

3. Her iki Devlet, nakil isteminde bulunmadan veya nakle rıza gösterip göstermeyeceğine dair karar almadan önce yukarıda 1'inci ve 2 nci fıkralarda belirtilen belge veya bildirimlerden herhangi birinin sağlanmasını isteyebilir.

MADDE 7

Rıza ve Rızanın Doğruluğunun Saptanması

1. Hüküm Devleti, 3 üncü maddenin birinci fıkrasının (d) bendi uyarınca, nakil için rıza vermesi gerekli kişinin bunu isteğiyle ve hukukî sonuçlarını tümüyle bilerek yapmasını temin edecektir. Bu rızanın verilmesine ilişkin usul hüküm Devletinin kanunlarına tabi olacaktır.

2. Hüküm Devleti, yerine getiren Devlete, bir konsolos veya yerine getiren Devletle mutabık kalınacak başka bir görevli vasıtasıyla, rızanın yukarıda 1 inci fıkrada öngörülen şartlarda verildiğini doğrulama imkânını sağlayacaktır.

MADDE 8

Naklin, Hüküm Devleti Bakımından Etkileri

1. Hükümlünün, yerine getiren Devlet mercilerince teslim alınması, hüküm Devletinde mahkûmiyetinin infazının talik edilmesi sonucunu doğuracaktır.

2. Yerine getiren Devlet mahkûmiyetin infazının tamamlandığı görüşüne varmış ise, hüküm Devleti bundan böyle hükmü infaz edemez.

MADDE 9

Naklin, Yerine Getiren Devlet İçin Etkileri

1. Yerine getiren Devlet yetkili mercileri :

a) 10 uncu maddede öngörülen şartlar içinde, derhal veya bir mahkeme veya idarî kararla mahkûmiyetin infazına devam edecek; veya

b) Adli veya idarî bir kararla, hüküm Devletinde verilen müeyyideyi 11 inci maddede öngörülen şartlar çerçevesinde aynı suç dolayısıyla yerine getiren Devlet kanunlarında öngörülen bir müeyyide ile ikamet etmek suretiyle, mahkûmiyet kararını o Devletin kararına dönüştürecektir.

2. Yerine getiren Devlet, talep edilmesi halinde, hükümlünün nakledilmesinden önce, bu usullerden hangisini takip edeceğini hüküm Devletine bildirecektir.

3. Mahkûmiyetin infazı, yerine getiren Devlet Kanununa göre yapılacak ve yalnızca bu Devlet tüm gerekli kararların alınmasında yetkili olacaktır.

4. Kendi millî mevzuatına göre bir başka Akit Devletin topraklarında işlenen suç dolayısıyla aklî durumu nedeniyle cezaî yünden sorumlu görülmeyen kişilere uygulanacak önlemleri 1 inci fıkrada öngörülen usullerden biriyle infaz edemeyecek olan ve bu gibi kişileri tedavileri için kabule hazır olan her Akit Devlet, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine yapacağı bir bildirim ile bu durumlarda izleyeceği usulleri belirtebilir.

MADDE 10
İnfazın Devamı

1. İnfazın devamı halinde, yerine getiren Devlet, hüküm Devleti tarafından belirlenen şekilde hükmün hukukî niteliği ve süresi ile bağlı olacaktır.

2. Bununla birlikte bu mahkûmiyet niteliği veya süresi itibariyle yerine getiren Devlet Kanunu ile bağdaşmıyor ise, veya bu Devletin Kanunu gerektiriyor ise, bu Devlet bir mahkeme veya idarî merci kararıyla müeyyideyi aynı nitelikteki bir suç için kendi kanunu tarafından öngörülen bir ceza veya önleme dönüştürebilir. Cezalandırma veya önlem, mümkün olduğu kadar, niteliği itibariyle yerine getirilecek mahkûmiyete uygun olacaktır. Tayin olunacak ceza veya tedbir, niteliği ve süresi itibariyle, hüküm Devletinde verilen müeyyideden ağır olmayacağı gibi, yerine getiren Devlet Kanununda öngörülen azamî miktarı da aşmayacaktır.

MADDE 11
Mahkûmiyetin Değiştirilmesi

1. Mahkûmiyetin değiştirilmesi halinde, yerine getiren Devlet Kanununda öngörülen usuller uygulanacaktır. Yetkili merci hükmü değiştirirken;

a) Hüküm Devletinde verilen yargıda açıkça veya zımnen yer aldığı takdirde olaylarla iligi tespit (subut) bağlı olacaktır.

b) Hürriyeti bağlayıcı müeyyideyi para müeyyidesine çeviremeyecektir.

c) Hükümlü tarafından çekilen hürriyeti bağlayıcı sürenin tamamını mahsup edecektir.

d) Hükümlünün cezalandırma durumunu ağırlaştırmayacak ve yerine getiren Devlet Kanununun işlenen suç veya suçlar için öngörebileceği herhangi bir asgarî miktarla bağlı olmayacaktır.

2. Mahkûmiyetin değiştirilmesi işlemi, hükümlünün naklinden sonra yapılmış ise, yerine getiren Devlet bu şahsı işlemden sonuçlanıncaya kadar nezarete bulunduracak veya yerine getiren Devlette bulunmasını sağlayacak önlemler alacaktır.

MADDE 12
Özel Af, Genel Af, Cezanın Tahfifi

Her Devlet kendi Anayasası veya diğer Kanunlarına uygun olarak, genel ve özel af çıkarabilir veya hükmedilen cezayı tahfif edebilir.

MADDE 13
Yargının Yeniden Tetkiki

Yalnızca hüküm Devleti yargının yeniden tetkiki için yapılacak herhangi bir başvuru hakkında karar verme yetkisine sahip olacaktır.

MADDE 14
İnfazın Sona Erdirilmesi

Yerine getiren Devlet, hüküm Devleti tarafından mahkûmiyet kararının uygulanır olmadığı sonucunu doğurabilecek herhangi bir karar veya tedbir bildirilir bildirilmez, mahkûmiyetin infazını sona erdirecektir.

MADDE 15
İnfaz Hakkında Bilgi

Yerine getiren Devlet aşağıdaki hallerde mahkûmiyetin infazı ile ilgili olarak hüküm Devletine bilgi sağlayacaktır.

a) İnfaz işleminin tamamlandığı sonucuna vardığı takdirde;

b) İnfaz işleminin tamamlanmasından önce hükümlü nezaretten kaçmış ise; veya

c) Hüküm Devleti özel bir rapor talep etmiş ise,

MADDE 16
Transit

1. Âkit bir Devlet bir hükümlünün kendi ülkesine veya kendi ülkesinden nakli konusunda diğer bir Âkit Devlet veya bir üçüncü Devletle anlaşmaya varmış bulunan bir Âkit Devletin transit talebine, kendi kanununa uygun olarak izin verecektir.
2. Âkit bir Devlet aşağıdaki hallerde transit talebini reddedebilir :
 - a) Hükümlü kendi vatandaşı ise, veya
 - b) Mahkûmiyete neden olan suç, kendi Kanununa göre suç teşkil etmiyorsa.
3. Transit talepleri ve cevapları, 5 inci maddenin (2) ve (3) fıkralarındaki hükümlerde belirtilen yollar-
dan iletilecektir.
4. Taraflardan biri üçüncü bir Devletin ülkesine veya ülkesinde yapılacak bir nakil için bir başka Taraf Devletle anlaşmaya varması halinde, bu Devletin hükümlünün kendi ülkesinden transit geçmesi talebine izin verebilecektir.
5. Transite müsaade etmesi istenilen Taraf Devlet, yalnızca ülkesinden transit için gerekli süre zarfında hükümlü şahsı nezarete tutabilir.
6. Transite müsaade etmesi talep edilen Devletin, hükümlünün, hüküm Devleti ülkesinden hareketinden önceki fiiller veya hükmedilen mahkûmiyetler için transit Devlet ülkesinde takibata uğramayacağı veya önceki fıkradaki istisna dışında nezarete alınmayacağı veya herhangi bir şekilde kişisel hürriyetinin kısıtlanmayacağı hususunda teminat vermesi istenilebilir.
7. Transit geçiş Âkit bir Devlet ülkesi üzerinden havayolu ile yapılırsa ve o ülkeye iniş öngörülmemişse, transit talebinde bulunulmasına gerek yoktur. Bununla birlikte her Devlet imza veya onaylama, kabul, tasvip veya katılma belgesinin verilmesi sırasında Avrupa Konseyi Genel Sekreterine yapılacak bir bildirim ile kendi ülkesi üzerinden yapılacak her transit geçişin bildirilmesini isteyebilir.

MADDE 17

Kullanılacak Dil ve Masraflar

1. 4 üncü maddenin 2 ila 4 üncü fıkralarında öngörülen bilgiler gönderilen Âkit Devletin dili veya Avrupa Konseyi resmî dillerinden biriyle verilecektir.
2. Aşağıdaki 3 üncü fıkranın hükümleri saklı kalmak kaydıyla, nakil taleplerinin veya buna mesnet olan belgelerin tercümesi istenilmeyecektir.
3. Her Devlet, imza esnasında veya onay, kabul, tasvip veya katılma belgelerini tevdi ederken, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine yapılacak bir bildirim ile, nakil istemleri veya buna mesnet olan belgelere, kendi lisanına veya Avrupa Konseyi resmî dillerinden birine veya bu dillerden belirteceği bir dile yapılmış tercümesinin eklenmesini isteyebilir. Bu münasebetle Avrupa Konseyinin resmî dili veya dillerinden başka herhangi bir dildeki çevirileri kabule hazır olduğunu bildirebilir.
4. 6 ncı maddenin 2 nci fıkrasının (a) bendinde öngörülen istisna dışında bu Sözleşme uyarınca iletilen belgeler onaylanmayacaktır.
5. Bu Sözleşme uygulanırken doğan masraflar münhasıran hüküm Devleti ülkesinde doğan masraflar dışında, yerine getiren Devlet tarafından karşılanacaktır.

MADDE 18

İmza ve Yürürlüğe Girme

1. Bu Sözleşme Avrupa Konseyine üye Devletlerin ve hazırlanmasına katılan Avrupa Konseyine üye olmayan Devletlerin imzasına açıktır. Sözleşme, onay, kabul veya tasvibe tabi tutulacaktır. Onay, kabul veya tasvip belgeleri Avrupa Konseyi Genel Sekreterine tevdi olunacaktır.
2. Bu Sözleşme, Avrupa Konseyine üye olan 3 Devletin 1 inci fıkrada hükümlerine uygun olarak, Sözleşme ile bağlı olduklarına dair mutabakatlarını bildirdikleri tarihten başlayarak üç aylık bir sürenin dolmasını izleyen ayın ilk günü yürürlüğe girecektir.

3. Sonradan Sözleşme ile bağlı olduğuna dair mutabakatını beyan eden herhangi bir Devlet ile ilgili olarak, Sözleşme, onay, kabul veya tasvip belgesinin tevdi tarihinden sonra 3 aylık bir sürenin dolmasını izleyen ayın birinci günü yürürlüğe girecektir.

MADDE 19

Avrupa Konseyine Üye Olmayan Devletlerin Katılması

1. İşbu Sözleşmenin yürürlüğe girmesinden sonra, Avrupa Konseyi Bakanlar Komitesi, Âkit Taraflarla istişarede bulunduktan sonra, Avrupa Konseyine üye olmayan ve 18 (1) maddede belirtilmeyen herhangi bir Devleti, Avrupa Konseyi Statüsünün 20/d fıkrasında da öngörüldüğü üzere çoğunluk kararıyla ve Komitede bulunmaya yetkili Âkit Devletlerin temsilcilerinin oybirliği ile, bu Sözleşmeye katılmaya davet edebilir.

2. Sözleşme, katılan her Devlet için katılma belgesinin Avrupa Konseyi Genel Sekreterine tevdi tarihinden sonra üç aylık bir sürenin dolmasını izleyen ayın birinci günü yürürlüğe girecektir.

MADDE 20

Ülke Yönünden Uygulama

1. Her Devlet, imza sırasında veya onay, kabul veya katılma belgesini tevdi ederken, bu Sözleşmenin uygulanacağı toprağı veya toprakları belirtebilecektir.

2. Her Devlet, daha sonra her zaman Avrupa Konseyi Genel Sekreterine yapılan bir bildirim ile, bu Sözleşmenin uygulanmasını bu bildirimde belirtilen herhangi bir başka toprağına teşmil edebilir. Sözleşme, bu toprak için bildirim Avrupa Konseyi Genel Sekreteri tarafından alındığı tarihten sonra üç aylık bir sürenin dolmasını izleyen ayın ilk günü yürürlüğe girecektir.

3. Yukarıdaki iki fıkra uyarınca yapılmış herhangi bir bildirim, bildirimde belirtilen her toprak için, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine yapılan bir bildirim ile geri alınabilir. Geri alma, bildirim Avrupa Konseyi Genel Sekreteri tarafından alındığı tarihten sonra üç aylık bir sürenin dolmasını izleyen ayın ilk günü geçerli olacaktır.

MADDE 21

Zaman Bakımından Uygulama

Bu Sözleşme, yürürlüğe girmesinden önce, veya sonra verilmiş hükümlerin yerine getirilmesinde uygulanacaktır.

MADDE 22

Diğer Anlaşma ve Sözleşmelerle İlişki

1. İşbu Sözleşme, yüzleştirme veya tanıklık amacıyla nezarete bulunan kişilerin naklini öngören suçluların geri verilmesi ile ceza işlerinde uluslararası işbirliğine ilişkin diğer sözleşmelerden doğan hakları ve yükümlülükleri etkilemeyecektir.

2. İki veya daha fazla Âkit Devlet, hükümlülerin nakledilmesi konusunda anlaşma veya sözleşme yapmışlar veya bu alandaki ilişkilerini başka şekilde düzenlemişlerse veya gelecekte bu şekilde düzenleyeceklerse, işbu Sözleşme yerine bu anlaşma veya andlaşmayı uygulamaya veya ilişkilerini buna uygun olarak düzenlemeye yetkili olacaklardır.

3. İşbu Sözleşme; Ceza Yargılarının Uluslararası Değeri Avrupa Sözleşmesine taraf olan Devletlerin, bu Sözleşmede yer alan kuralların uygulanmasını kolaylaştırmak veya hükümlerini tamamlamak için, o Sözleşme ile ilgili konularda birbirleriyle ikili veya çok taraflı anlaşma yapma haklarına halel getirmez.

4. Nakil istemi, hem bu Sözleşmenin hem de Ceza Yargılarının Uluslararası Değeri Avrupa Sözleşmesi veya hükümlülerin nakli hakkında bir başka anlaşma veya andlaşmanın kapsamına giriyor ise, nakil talebinde bulunan Devlet: talepte bulunurken bu anlaşmalardan hangisine dayanıldığını belirtecektir.

MADDE 23
Dostça Çözüm

Avrupa Konseyi Suç Sorunları Avrupa Komitesi işbu Sözleşmenin uygulanmasını izleyecek ve uygulamadan doğabilecek herhangi bir sorunun dostça çözümlenmesini kolaylaştırmak için gereken katkıyı sağlayacaktır.

MADDE 24
Feshin Bildirilmesi

1. Her Akit Taraf, her zaman, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine yapacağı bir bildirim ile bu Sözleşmeyi feshedebilecektir.

2. Fesih bildirimini, bildirim Avrupa Konseyi Genel Sekreteri tarafından alındığı tarihten sonraki üç aylık bir sürenin dolmasını izleyen ayın ilk günü hüküm ifade edecektir.

3. Bununla birlikte, işbu Sözleşme böyle bir bildirim alındığı tarihten önce Sözleşme hükümleri uyarınca nakledilmiş bulunan hükümlülerin mahkûmiyetlerinin yerine getirilmesi için uygulanmaya devam edecektir.

MADDE 25
Bildirimler

Avrupa Konseyi Genel Sekreteri, Avrupa Konseyine Üye Devletlere, bu Sözleşmenin hazırlanmasına katkıda bulunan üye olmayan Devletlere ve bu Sözleşmeye katılan her Devlete aşağıdaki hususları bildirecektir.

- a) Bütün imzaları;
- b) Bütün onaylama, kabul, tasvip veya katılma belgeleri tevdilerini;
- c) 18 inci maddenin 2 ve 3 üncü fıkraları, 19 uncu maddenin 2 nci fıkrası ve 20 nci maddenin 2 ve 3 üncü fıkraları uyarınca bu Sözleşmenin yürürlüğe giriş tarihlerini;
- d) Bu Sözleşme ile ilgili olarak yapılan bütün işlemleri, beyanları, bildirim ve bildirileri.

Yukarıdaki hükümlerin tanıtı olmak üzere, usulüne uygun olarak yetkili kılınan aşağıda imzası bulunan temsilciler bu Sözleşmeyi imzalamışlardır.

21 Mart 1983 tarihinde Strasbourg'da, İngilizce ve Fransızca olarak ve iki metin aynı derecede geçerli sayılmak üzere, Avrupa Konseyi arşivlerine tevdi edilecek tek nüsha halinde düzenlenmiştir. Avrupa Konseyi Genel Sekreteri, Avrupa Konseyine üye Devletlere ve bu Sözleşmenin hazırlanmasında katkıda bulunan üye olmayan Devletlere ve bu Sözleşmeye katılmaya davet edilen her Devlete Sözleşmenin onaylanmış örneklerini iletacaktır.

